

---

# Testimonios perdidos: códices desaparecidos de un corpus anónimo latino tardío<sup>1</sup>

Lost Witnesses: Missing Manuscripts of a Late Latin Anonymous Corpus

ÁLVARO CANCELA CILLERUELO

Universidad Complutense de Madrid  
alvarocancela@ucm.es

DOI: 10.48232/eclas.162.05

Recibido: 24/07/2022 — Aceptado: 09/10/2022

**Resumen.**— La *Exhortatio poenitendi*, el *Lamentum poenitentiae* y la *Oratio pro correptione uitae* son tres obras latinas tardías anónimas falsamente atribuidas, primero, a Isidoro de Sevilla y, posteriormente, a un segundo obispo visigodo: Sisberto de Toledo. Su tradición manuscrita conservada supera la treintena de testimonios, escritos entre los ss. IX y XVI. Con todo, antiguos catálogos e inventarios dan noticia de otros manuscritos medievales y humanísticos, hoy desaparecidos, que contenían una o varias de las obras. En el presente trabajo ofrecemos un estudio de tales testimonios desaparecidos. Las evidencias de las noticias existentes sobre ellos, combinadas con el conocimiento de los códices supervivientes y de sus relaciones, nos permiten ubicar buena parte de estos códices perdidos en el *stemma* y la historia de la tradición de estas obras, así como valorar las consecuencias de su pérdida en dos aspectos diversos: la edición del texto y la historia de su transmisión en el Medievo.

**Palabras clave.**— Códices perdidos; catálogos; bibliotecas medievales; Sisberto de Toledo

**Abstract.**— Three late Latin anonymous works (the *Exhortatio poenitendi*, the *Lamentum poenitentiae* and the *Oratio pro correptione uitae*) have been wrongly attributed to Isidore of Seville and, in the 20<sup>th</sup> century, to a later Visigothic bishop: Sisbert of Toledo. They are transmitted in more than thirty manuscripts, written between the 9<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. However, mediaeval catalogues also attest the existence of further lost manuscripts transmitting at least one of these works. This paper deals with these lost textual witnesses. Evidence provided by the extant tradition as well as by the information available about these missing manuscripts sheds light on their place in the history of this corpus and its *stemma codicum*.

<sup>1</sup> Este trabajo es resultado del Proyecto de Investigación «El género consolatorio en época tardoantigua: estudio y edición crítica del *De consolatione in aduersis* (y otros textos tardíos y altomedievales)», Programa Logos – Fundación BBVA de Ayudas a la Investigación en el Área de Estudios Clásicos, Convocatoria 2019. A Jacques Elfassi, José Carlos Martín-Iglesias, Isabel Velázquez y los excelentes evaluadores anónimos de *EClás* les debo un agradecimiento en la redacción de este trabajo, que quiero dedicar a los amigos y colegas del Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), maestros en la investigación en la historia de las bibliotecas.

It also allows us to evaluate their loss in two respects: (a) the edition of these works, and (b) the history of their diffusion during the Middle Ages.

**Keywords.**— Lost manuscripts; catalogues; mediaeval libraries; Sisbertus Toletanus

*Omne ignotum pro magnifico est*  
(Tac., Agr. 30)

## 1. Introducción

Entre la literatura tardía hispana en latín es habitual incluir un corpus de tres textos falsamente atribuidos, en buena parte de su tradición manuscrita, a Isidoro de Sevilla († 636) y, en los años veinte del s. xx, a un segundo obispo visigodo: Sisberto de Toledo († *post* 693). La inverosimilitud de esta segunda asignación, con todo, ha conducido a referirse al anónimo autor de estas obras como «Pseudo-Sisberto de Toledo», para diferenciarlo del auténtico prelado histórico toledano. Es más, pese a su tradicional consideración como textos hispánicos del s. vii, su estudio sugiere que se trata, más bien, de composiciones datables en el s. viii con origen galo o, más bien, italoseptentrional. Por lo que respecta a sus contenidos, las dos primeras obras son poemas rítmicos (la *Exhortatio poentiendi*, en hexámetros rítmicos, y el *Lamentum poenitentiae*, en un alfabeto poético en versos trocaicos), mientras que la tercera es una composición en prosa, corrientemente titulada *Oratio pro correptione uitae*. Como los dos primeros poemas, la *Oratio* aborda el problema del pecado y la penitencia recurriendo, entre otros autores, a las doctrinas de Isidoro de Sevilla y a un notable conocimiento del texto bíblico<sup>2</sup>.

La tradición manuscrita conservada de este corpus tardío supera la treintena de testimonios e incluye códices portadores de una de las obras, de dos (en varias combinaciones) o de las tres; su elenco actual más completo, acompañado de las siglas empleadas, aparece al término del presente trabajo. Como puede advertirse en el listado, los manuscritos más antiguos, entre los que destacan *F* (Angers, Bibliothèque municipale, 275), *B* (Montpellier, Bibliothèque interuniversitaire, Méd. H 137) y *H* (Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14492), datan del s. ix; los *recentiores* más tardíos fueron transcritos a finales del s. xvi. Desde la Galia y Baviera carolingias hasta la Sajonia bajomedieval, pasando por el Lacio y las islas

<sup>2</sup>Sobre este corpus (Dekkers y Gaar 1995: n.º 1227, 1533, 1228), su estructura literaria, fuentes, datación y origen, cf. Cancela Cilleruelo 2021, con edición y estudio.

británicas, la difusión geográfica de la tradición es igualmente extensa<sup>3</sup>. Junto con su amplitud cronológica y geográfica, vale la pena destacar dos aspectos adicionales por su relevancia en las siguientes páginas. En primer lugar, la familia más nutrida de la tradición deriva de un hiparquetipo  $\Sigma$ : en él, el corpus completo aparecía transcrito después de una copia de los *Synonyma* de Isidoro de Sevilla; esta combinación de *Synonyma* y Pseudo-Sisberto se reitera en numerosos manuscritos conservados, que, en último término, remontan hasta este hiparquetipo, sobre cuya posición estemática volveremos más adelante<sup>4</sup>. En segundo lugar, en la Península Ibérica la tradición manuscrita se limita a seis códices que solo transmiten una de las obras, el *Lamentum*, y lo hacen en una versión especial: por un lado, se trata de una tradición muy tardía —inexistente hasta el s. XIII— que, además, deriva en su totalidad, sin excepción conocida, de un manuscrito toledano todavía conservado ( $T$  = Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10442); por otro, al igual que sus cinco descendientes,  $T$  transmite, en realidad, una forma muy particular del *Lamentum*, caracterizada por ser una versión deliberadamente abreviada, adulterada y rehecha por un refector medieval, y no el poema auténtico del s. VIII<sup>5</sup>.

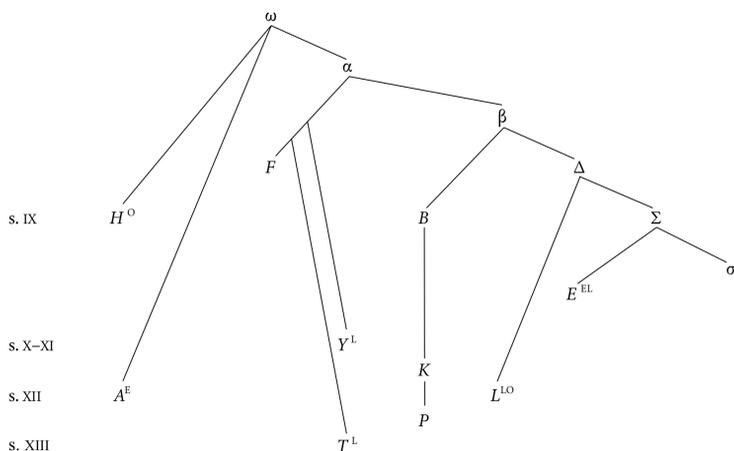
Para su primera edición crítica completa, hemos colacionado toda la tradición manuscrita e impresa conservada, estableciendo el *stemma codicum* de cada obra —que, dada la existencia de tradición parcial, debe ser individual— y ofreciendo después una reconstrucción conjunta de la historia de su texto, que deriva de un arquetipo que contenía el corpus completo y cuyo texto estaba ya lastrado por varios errores. En una reconstrucción común y de conjunto, un *stemma* simplificado de toda tradición adopta la forma representada en el *stemma* 1 en la página siguiente<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Sobre la tradición manuscrita, cf. Cancela Cilleruelo 2021: 63–286. A los 31 códices conocidos en esta edición debe añadirse  $z$  = Gante, Universiteitsbibliotheek, 307, ff. 117vb–118rb (unidad codicológica IV, s. XI), un facticio compuesto en la abadía benedictina de San Maximino de Tréveris, que nos fue señalado por Jacques Elfassi en diciembre de 2021 y sobre el cual cf. Dubuisson 2020: 243 n. 11, con identificación del texto (aunque debe corregirse que se trata de la *Oratio*, no de la *Exhortatio*). Transmite solo un *excerptum* de la *Oratio* (desde *Oratio* 113 *nullum* hasta 169 *repetatur*), considerablemente abreviado. Nuestra colación revela que el códice carece de valor para la edición del texto: pertenece a la familia que depende de  $B$  (cf. *Oratio* 127 *deflere*] *flere B K P z*, 130 *causas*] *causam B K P z*); aunque remonta en último término a  $B$ , no lo hace de forma directa, sino a través de  $K$  (Copenhague, Kongelige Bibliotek, Ny kgl. Saml. 2740 4<sup>o</sup>), de  $P$  (París, Bibliothèque nationale de France, lat. 18072) o de otro descendiente de  $B$  emparentado con estos dos códices cistercienses (cf. *Oratio* 162 *corde*] *cordis B*, *cordibus K P z*). Sobre esta familia volvemos en detalle *infra*.

<sup>4</sup> Sobre los *Synonyma* (Dekkers y Gaar 1995: n.º 1203) y sobre su transmisión, cf. Elfassi 2009; sobre esta familia, cf. Elfassi 2011: 53 y 55 y, sobre todo, Cancela Cilleruelo 2021: 63, 142–158, 183–192, 242–255 y 279–280.

<sup>5</sup> Sobre esta tradición, cf. *infra* § 6. *La tradición hispánica*, con referencias.

<sup>6</sup> En el siguiente *stemma*, la letra volada indica si transmite solo una o dos obras ( $E$  = *Exhortatio*,



STEMMA 1: *Stemma* de las ramas altas de la tradición

Ahora bien, tanto esta representación como la reconstrucción de la historia del texto que de ella se infiere son incompletas. Existe una evidencia adicional que, aunque irrelevante para la edición de estas obras tardías, sí es significativa para la historia de su transmisión: las informaciones relativas a otros códices, hoy perdidos. En efecto, ya Elfassi (2011: 55 y 2012: 40) advirtió que los inventarios de las bibliotecas de Canterbury, Clairmarais, Erfurt, Le Bec, Lobbes y Oviedo daban noticia de manuscritos que transmitían una o varias obras de este corpus y que, por las informaciones conservadas, no pueden corresponderse con ninguno de los hoy conocidos; como veremos, otra copia quizá podía hallarse en la abadía cisterciense de Vauluisant. Un testimonio más, señalado por Elfassi como posiblemente perdido, puede identificarse, por el contrario, con un códice conservado. El manuscrito en cuestión aparece listado en el catálogo de 1461 de la abadía suiza de San Galo, bajo el asiento *E* 14<sup>7</sup>:

L = *Lamentum*, O = *Oratio*); a falta de tal indicación se asume que el testimonio —hiparquetipos reconstruidos inclusive— transmitía el corpus completo.

<sup>7</sup>Citamos por la edición de Lehmann 1918: 114, líneas 2–5. El inventario se conserva en el códice San Galo, Stiftsbibliothek, 1399.1; el asiento citado consta en el f. 2vb.

Sinonima Ysidori; item consolacio, instructio, oracio penitentis; Augustinus de fide ad Petrum dyaconum; Alcwinus ad Karolum imperatorem de fide libri III; Albinus de Trinitate; instructio Alcwini de uirtutibus et uiciis.

Como ya advirtió Bruckner (1938: 90), la minuciosidad de las informaciones permite reconocer en esta descripción los contenidos de un manuscrito sangalense conservado: *G* (San Galo, Stiftsbibliothek, 269), que transmite las mismas obras en igual orden. Es más, en el f. 1r de este códice, que en origen había quedado en blanco como guarda, se lee un índice que es idéntico a la entrada del catálogo de 1461 y que confirma la identificación de ambos manuscritos:

Sinonima ysidori · Item consolatio instructio oratio penitentis · Augustinus ad petrum diaconum de fide · Alcwinus ad Karolum imperatorem de fide libri · III · Albinus de Trinitate · Instructio alcwini de uirtutibus et uitiis.

Descartado este caso, en el presente trabajo ofrecemos un estudio de estos «testimonios perdidos», a los que deben sumarse los dos manuscritos que dieron lugar a las primeras ediciones impresas de estas obras, igualmente desaparecidos, y a los códices que manejaron algunos autores medievales que leyeron la obra en testimonios no conservados. Como se observará en las páginas que siguen, el rastreo de las huellas que han dejado permite, por un lado, integrarlos en diversas ramas de la tradición superviviente a la luz de otras evidencias históricas y geográficas, y, por otro, valorar incluso qué impacto ha podido tener su pérdida para la edición crítica del texto de estas obras.

## 2. La tradición anglonormanda: Canterbury (Inglaterra) y Le Bec (Normandía)

La biblioteca de la abadía benedictina de San Agustín en Canterbury, Kent (Saint Augustine's Abbey) nos es conocida gracias a un catálogo conservado en el códice Dublín, Trinity College, 360 (D. I. 19; s. xv<sup>2/2</sup>), editado por Bruce Barker-Benfield. En el f. 40va de este inventario se menciona un testimonio perdido que, entre otras obras, contenía los *Synonyma* de Isidoro, seguidos del *Lamentum poenitentiae* y de un poema titulado *Regula fidei* (probablemente, la obra homónima de Paulino de Aquileya con idéntico título)<sup>8</sup>:

<sup>8</sup> Citamos por la edición de Barker-Benfield 2008: 597, n.º 436. En vista probablemente de textos isidorianos, como los *Synonyma*, o supuestamente isidorianos (como el *Lamentum*), Barker-Benfield

Soliloquium ysidori et in eodem libro lamentaciones ysidori per Alphabetum. Regula fidei metrica. Liber de proprietatibus quorundam sermonum. et Iulianus de sexta etate cum A. 2º fo. Pensate D' 5 Gª 4.

Significativamente, los tres primeros contenidos reaparecen en otro códice, lamentablemente también perdido, que se hallaba en la abadía benedictina de Le Bec en Normandía (Francia), fundada en el año 1035 por Herluin (995/7–1078), caballero y después monje benedictino. De la biblioteca de Le Bec, que alcanzó gran esplendor, se conserva en el códice Avranches, Bibliothèque patrimoniale, 159 (ff. 1v–3r), un catálogo del s. XII que contiene la siguiente indicación<sup>9</sup>:

106. In alio [scil. uolumine] de uitiiis libri tres, et Ysidori sinonima libri II, et lamentum penitentie ejusdem et regula fidei versifice composita.

La primera obra de este manuscrito se identifica con el *De uitiiis et uirtutibus* de Rabano Mauro<sup>10</sup>; le siguen los citados *Synonyma*, *Lamentum* y *Regula fidei*.

Pese a la presencia de algunas obras diversas, el vínculo entre ambos manuscritos es seguro en vista de la excepcionalidad de una combinación en concreto: en una tradición como la que nos ocupa, formada por casi cuarenta testimonios (entre conservados y perdidos), la sucesión de *Synonyma* + *Lamentum* + *Regula fidei* aparece solo en estos dos códices y en ambos lo hace en idéntico orden<sup>11</sup>. La conexión entre estos dos

se pregunta si la *Regula* puede ser los *Versus in biblioteca* de Isidoro. Sin embargo, esta colección poética no se conoce con el título de *Regula fidei* y la presencia de los *Synonyma* y del *Lamentum* no apunta hacia una obra hispánica, porque la primera obra tiene una ingente difusión carolingia y la segunda no es, de hecho, un poema hispánico, sino precarolingio y carente de tradición hispánica antigua. El título y la ubicación del códice sugiere que se trata de una obra distinta: la *Regula fidei*, un poema del teólogo carolingio Paulino de Aquileya († 802), sobre la cual remitimos a Norberg 1979: 26–33 y 91–96 (con edición). La misma *Regula fidei* en verso aparece también en un antiguo códice de Le Bec citado inmediatamente a continuación, en el cual se acompaña de otra obra carolingia: el *De uirtutibus et uitiiis* de Rabano Mauro.

<sup>9</sup>Citamos por la edición incluida en Omont 1888: 390 y debida a M. Ravaissou (cf. Omont 1888: 384 n. 5). El códice aparece censado en el elenco de Nortier 1966: 216: «Le Bec, *Lamentum penitentie* / *Synonyma*, XII 106». Sobre la biblioteca de Le Bec, cf. Nortier 1957 (= Nortier 1966: 34–60), así como Lecouteux 2017 y 2018, con bibliografía. Cf. también Becker 1885: 263; Huemer 1885: 331; Manitius 1911: 189.

<sup>10</sup>Existen otras obras contemporáneas con título similar, como el *De uirtutibus et uitiiis* de Alcuino de York († 804) o el *De uitiiis et uirtutibus* de Halitgario de Cambrai († 830/831). Sin embargo, mientras el de Alcuino es un libro único y el de Halitgario está dividido en cinco, consta precisamente de tres libros la obra homónima de Rabano Mauro († 856), publicada en el vol. CXII de Migne 1844–1855: 1335D–1398C.

<sup>11</sup>Es poco relevante el hecho de que en el manuscrito de Canterbury la obra isidoriana se cite con el título de *Soliloquium* y no con el de *Synonyma*, que consta en Le Bec. Los *Synonyma* se han conservado

manuscritos es del todo coherente con el contexto geográfico, histórico y religioso de las dos abadías implicadas, en el período sucesivo a la conquista normanda de Inglaterra (s. XI). Sedes continentales como Le Bec mantuvieron un contacto muy estrecho con Inglaterra y, en particular, con Canterbury, en los ss. XI–XII: el italiano Lanfranco, monje y prior en Le Bec, fue arzobispo de Canterbury entre 1070–1089; su sucesor, Anselmo, fue obispo de la misma sede entre 1093–1109 tras haber sido abad en Le Bec entre 1078–1093. Igualmente, Robert de Jumièges o Robert Champart († 1055), abad de Saint-Pierre de Jumièges en Normandía desde 1037, fue obispo de Londres entre 1044–1051 y arzobispo de Canterbury entre 1051–1052. En este contexto, gracias a la relación de estos personajes y de sus acompañantes, numerosos manuscritos franceses pasaron a sedes inglesas (particularmente, Canterbury y Winchester), y códices provenientes de estas atravesaron el canal de la Mancha con destino a la costa atlántica franconormanda<sup>12</sup>. A este período precisamente tal vez remontaba el códice perdido de Le Bec, que necesariamente es anterior a la redacción del citado inventario de la abadía en el s. XII.

No disponemos, con todo, de datos suficientes para precisar la relación estemática concreta que vinculaba ambos manuscritos. Tal vez el códice de Le Bec fuera el modelo del de Canterbury, pero la relación inversa no es descartable y es también posible que uno y otro descendieran independientemente de un tercer ejemplar, que, en alguno de los constantes intercambios de libros de la época, atravesara el canal de la Mancha en una dirección u otra, antes de desaparecer. En todo caso, la presencia en ambos de los *Synonyma* certifica que ambos remontaban, en último término, a  $\Sigma$ , un hiparquetipo con origen continental cuyos descendientes se difundieron desde el s. IX por toda Europa, alcanzando, en el caso que nos ocupa, las islas británicas en el contexto de la conquista normanda.

Tales códices no son los únicos que certifican la presencia del corpus de Pseudo-Sisberto en esta ubicación: existen dos copias, en ambos casos conservadas, que fueron, de hecho, transcritas ya en suelo inglés. Por un lado, en fecha anterior había alcanzado suelo insular otra rama de la tradición cuyo único superviviente es Y (Salisbury, Cathedral Library, 9), copiado en Salisbury a fines del s. XI o inicios del s. XII. Relacionado con

en dos versiones: A (cuyo título habitual es *Synonyma*) y  $\Phi$  (que corrientemente transmite la obra como *Liber soliloquiorum*); cf. Elfassi 2009: LVIII–LXV, CXXXIII–CXXXV. Desde fecha muy temprana hay códices de los *Synonyma* que contaminan o combinan ambos títulos, por lo que uno y otro se empleaban indistintamente como referencia; cf. al respecto Elfassi 2001: 13–129.

<sup>12</sup>Nortier 1966 aborda en numerosos puntos esta relación entre Normandía e Inglaterra.

el citado *F* y con su rama originaria de Tours, es independiente de  $\Sigma$  y, por tanto, ajeno a la tradición normanda que acabamos de caracterizar (Cancela Cilleruelo 2021: 115–118, 193–194). Por otro, a finales del s. XII se transcribe en un *scriptorium* inglés *L* (Oxford, Bodleian Library, Laud. Misc. 508), un gemelo de  $\Sigma$  que, a diferencia de este, no transmite los *Synonyma* y que deriva del mismo hiparquetipo  $\Delta$  al que remonta  $\Sigma$  (Cancela Cilleruelo 2021: 103–105, 194–197, 262–264; véase *supra* el *stemma* 1 en la página 132). La presencia de la obra isidoriana en los códices de Canterbury y Le Bec invita, en principio, a pensar que ambos manuscritos y su modelo no estaban relacionados con *L*, sino que remontaban en último término a su gemelo  $\Sigma$ . Desde esta perspectiva, si no se relacionaban ni con *Y* ni con *L*, estos dos manuscritos perdidos representarían una tercera vía por la que el corpus pasó el canal de la Mancha en los ss. XI–XII, haciéndolo ya en un descendiente de  $\Sigma$ , cuyo texto se estaba imponiendo como *vulgata*<sup>13</sup>. Ahora bien, cabe la posibilidad de que ya  $\Delta$  contuviera los *Synonyma* y, a diferencia de  $\Sigma$ , *L* omitiera deliberadamente esta obra isidoriana; en tal caso, los códices de Canterbury y Le Bec sí podrían vincularse con *L*, que sería un pariente conservado de ambos. A favor de esta hipótesis obra una evidencia adicional: *L* transmite solamente el *Lamentum* y la *Oratio* y omite la *Exhortatio*, exactamente igual que los manuscritos de Canterbury y Le Bec. Tal vez la falta de la *Exhortatio*, en combinación con el origen inglés de *L*, podría ser un indicio de que estos testimonios estaban emparentados.

Pese a su pérdida, esta rama de la tradición —y, en particular, la existencia de un ejemplar en el Canterbury medieval— sí ha dejado un rastro indirecto, pero conservado, antes de desaparecer. En efecto, en el s. XI<sup>2/4</sup> se copió una colección de bendiciones conocida como «Bendicional de Canterbury», preservada en el códice Londres, British Library, Harley 2892; destinado para uso en Canterbury, la copia del códice se ha ubicado bien en esta misma institución, bien en Winchester<sup>14</sup>. Entre las bendiciones que transmite, consta una pequeña pieza que, aunque no se había

<sup>13</sup>Un posible vínculo entre una rama de  $\Sigma$  y Le Bec podría ofrecerlo un códice francés de esta familia, *R*, que transmite el *De corpore Domini* de Lanfranco de Canterbury, una de las figuras con las que se vincula este intercambio cultural anglonormando. Aunque la difusión inicial de la obra es amplia, tal vez su presencia en *R* —es el único texto posterior al s. IX que transmite este códice— lo ponga en contacto con abadías como Le Bec, donde Lanfranco fue prior y donde la obra está testimoniada desde el s. XII; cf. De Montclos 1971: 253–254.

<sup>14</sup>Sobre el códice, remitimos a Gneuss y Lapidge 2014: 352 n.º 429. El Bendicional de Canterbury fue publicado por Wooley 1917.

advertido todavía, es, en realidad, una reelaboración de varios versos del *Lamentum poenitentiae*<sup>15</sup>:

#### BENEDICTIO DE QVACVMQVE TRIBVLATIONE

[<sup>1</sup>]Deus, qui multus est ad ignoscendum, aspiciat et condoleat clemens aerumnas quas sustinetis, remoueat contritiones et flagella que toleratis, postque comminationem et increpationem, det placatus ueniam quam postulatis. Amen. [<sup>2</sup>]Placeat sibi uos contritos et humiliatos subleuare, dampnatos reparare, naufragos liberare, hostium uirtutes humiliare, crudelitates euacuare et patriae libertatem et pacem restaurare. [<sup>3</sup>]Et quia mentes uestrae fluctuant in moerore, corda natant in lacrimis et dolore, gemitus uestros suscipere, culpas abstergere, hostes comprimere, tribulationum atque temptationum incendia dignetur extinguere, et omnibus uobis morum emendationem et optatam hic et in aeternum consolationem concedere. [<sup>4</sup>]Amen. Quod ipse prestare dignetur.

1 multus – ignoscendum] Is. 55, 7

1 multus – ignoscendum] *Lament.* 197 || aspiciat – toleratis] *Lament.* 19/20 || postque – ueniam] *Lament.* 32 || 2 placeat – naufragos] *Lament.* 292 || 3 mentes – lacrimis] *Lament.* 149

1 postulatis] *pastulatis cod. sic* || 2 et humiliatos] *suppl. cod.<sup>s.l.</sup>* || 3 fluctuant] *fructuant cod. sic*

Si no tuviésemos noticia del códice de Canterbury, la existencia de esta bendición en la célebre abadía inglesa sería, para la historia literaria, un misterio, porque el acceso al texto del *Lamentum* sería inexplicable. Combinada, sin embargo, con los indicios presentados sobre la tradición perdida en Le Bec y, sobre todo, en Canterbury, la presencia de esta pieza resulta ser un vestigio seguro de esta rama de la tradición de que, en el contexto de la conquista normanda y de las relaciones entre Le Bec y Canterbury, alcanzó Inglaterra. Antes de la desaparición de ambas copias, una de ellas fue empleada por un anónimo autor, que leyó el *Lamentum* y lo empleó como fuente para componer esta bendición litúrgica. Desde esta perspectiva, la presencia del *Lamentum* en la biblioteca de Canterbury es un fuerte indicio para pensar que el bendicional se escribió en esta sede (y no en Winchester). Igualmente, la datación de este libro litúrgico el s. XI<sup>2/4</sup> y la presencia de esta obra en él es también el *terminus ante quem* para la llegada del poema a Canterbury: el autor de la bendición

<sup>15</sup> Editamos el texto a partir del propio códice londinense (f. 202r–v). La edición anterior se halla en Wooley 1917: 127–128 (reimpresión en Moeller 1971: 412, n.º 1011).

pudo emplear bien el códice perdido de esta biblioteca, bien su modelo, pero, en todo caso, en el segundo cuarto del s. XI un ejemplar del poema, precedido de los *Synonyma* y seguido de la *Regula fidei*, se leía ya en esta célebre abadía inglesa. Tal reconstrucción es, de hecho, coherente con la historia de la propia colección litúrgica de Canterbury. En efecto, este manuscrito es un representante de la llamada familia anglonormanda de bendicionales (Moeller 1973: xxxvii y 43): su texto contiene piezas francesas, elementos sangalenses y composiciones propiamente insulares. Esta combinación geográfica sugiere para su composición (o la de un antepasado) se importó a las islas británicas un modelo que transmitía textos continentales y que, en esta ubicación, la colección fue ampliada y rehecha, añadiendo composiciones de tradición insular.

### 3. La transmisión en las bibliotecas del Císter

En las redes de la Orden Cisterciense el corpus de Pseudo-Sisberto gozó de particular éxito. Sus representantes más conocidos son dos códices del s. XII<sup>3/4</sup> con idénticos contenidos: un códice originario de la abadía de Pontigny (*K* = Copenhague, Kongelige Bibliotek, Ny kgl. Saml. 2740 4<sup>o</sup>) y otro proveniente de la abadía de Chaalis (*P* = París, Bibliothèque nationale de France, lat. 18072). Precedidos de un antepasado carolingio (*B* = Montpellier, Bibliothèque interuniversitaire, Méd. H 137), estos tres códices constituyen una cadena de apógrafos. En efecto, *B*, que en el s. XII se hallaba probablemente en Auxerre, sirvió para la copia de *K* en Pontigny en el s. XII<sup>3/4</sup>: en este último se copiaron, reordenándolos, buena parte de los textos de *B*, y a ellos se añadieron otras obras. De manera casi inmediata, *K* sirvió como modelo para la copia de *P*, que transcribió en idéntico orden exactamente los mismos contenidos que transmite *K*. Tal descendencia describe la relación entre ambas abadías: Pontigny (*K*) es la abadía madre de Chaalis (*P*) y, en este caso, brindó el modelo para ejecutar una copia con contenidos idénticos<sup>16</sup>.

Tales manuscritos, sin embargo, no agotan la difusión cisterciense del corpus, ni siquiera en este período. Por un lado, en la abadía de Vauluisant (junto a Sens) había un códice, hoy perdido, del que tenemos noticia

<sup>16</sup>Sobre estos códices y su papel en la transmisión, cf. Cancela Cilleruelo 2021: 82–83, 92–93, 110–111, 158–163, 192–193, 256–258, 281. El hecho de que el inicio de esta rama cisterciense tenga lugar en Pontigny (no en Cîteaux) y emplee como modelo un códice de Auxerre se debe a un motivo geográfico: Pontigny dista menos de 20 km de la Auxerre, que disponía de un importante fondo librario carolingio.

gracias a un catálogo del s. XVI (c. 1525) en el que consta bajo la signatura «Pulp. XXII. Litt. Q» (Bougard y Petitmengin 2012: 113). Ciccolini (2011: 93) y Bougard y Petitmengin (2012: 53–54) ya advirtieron la similitud entre el grueso de contenidos que transmitía este manuscrito perdido y que detalla este inventario y las obras copiadas en *K P*. Por nuestra parte, señalamos que buena parte de esos contenidos presentes en *K P* ya constaban en *B* (del que *K* los tomó) y advertimos dos aspectos particularmente significativos por lo que se refiere al códice de Vaultuisant: por un lado, en los textos comunes a *B K P* y al manuscrito de Vaultuisant, el orden en el que aparecían en este último coincide con el de *K P*, y no con el de *B*; por otro, que algunos de los textos que contenía el códice de Vaultuisant aparecen también en *K P*, pero no en *B*. Desde esta perspectiva, si el origen de esta rama cisterciense es *K*, que reelaboró directamente los contenidos de *B* y puso en circulación esta nueva miscelánea en un orden nuevo, el códice de Vaultuisant era probablemente también, como *P*, un descendiente de *K*: es inverosímil que, de manera independiente a *K*, el códice de Vaultuisant realizase la misma selección de contenidos de *B*, los dispusiera en el mismo orden que *K* e hiciera las mismas adiciones de nuevas obras. Tal descendencia es tanto más probable cuando se advierte que es Pontigny la abadía con la que Vaultuisant establece más relaciones librerías, en ocasiones extendidas a Chaalis (Bougard y Petitmengin 2012: 52–55). Si el manuscrito perdido de Vaultuisant, por tanto, descendía de *K*, es posible concluir que tuvo al menos acceso a una copia completa del corpus de Pseudo-Sisberto. ¿Es, por tanto, otro representante perdido de esta misma tradición? No es seguro: entre las obras mencionadas en el inventario no consta el corpus de Pseudo-Sisberto, pero es posible que se trate de un elenco selectivo, como ya observa Ciccolini (2011: 93). En todo caso, la rama de *B K P*, unida al códice perdido de Vaultuisant, ofrece una muestra excelente del proceso de copia planificado y sistemático que operaba el Císter en este período, con el fin de difundir por sus abadías la lectura de determinados textos y compilaciones.

Por la misma época, pero en área atlántica, podemos localizar otro testimonio cisterciense perdido que, en este caso, sí transmitía con seguridad una obra del corpus y que se hallaba en la abadía de Clairmarais (junto a Saint-Omer, hoy Nord-Pas-de-Calais, Francia), adherida a la orden cisterciense en el año 1137. Entre los ss. XII y XVIII se formó en ella una biblioteca de la que en el s. XVIII existía todavía un catálogo medieval, en la actualidad perdido, que fue transcrito por un bibliotecario e historiador de la abadía: Dom Bertin de Vissery. Este erudito dejó cuatro copias

autógrafas del catálogo, que han permitido a Sarah Staats reconstruir el documento medieval<sup>17</sup>. De la data de este último apenas hay indicios; su parte primitiva podría remontar al s. XII<sup>ex.</sup>, pero nada obsta para que la copia que consultó De Vissery fuera un texto en el que ya se integraran adiciones sucesivas. Como quiera que sea, el inventario atestiguaba la presencia de un ejemplar que contenía una copia de *Synonyma* y *Exhortatio* (sin *Lamentum* ni *Oratio*) y que aparece listado entre los libros correspondientes al fondo más antiguo, fechable tal vez en la segunda mitad del s. XII<sup>18</sup>:

[129] Joannes Christostomus de reparatione lapsi. De componctione cordis. Synonima Isidori. Exhortatio poenitendi. Vita et passio S. Firmini in 1º uol.

Los contenidos (el *De reparatione lapsi* y el *De compunctione cordis* de la versión latina de Juan Crisóstomo, los *Synonyma* + la *Exhortatio*, y la *Vita* de san Fermín) no permiten vincularlo con ningún códice particular de la tradición, pero sí es posible efectuar una deducción negativa muy relevante<sup>19</sup>: pese a la difusión del corpus en las bibliotecas del Císter a través de la familia *B K P*, con toda probabilidad este códice de Clairmarais no tenía relación estemática con ellos. En efecto, la presencia de los *Synonyma* en el manuscrito de Clairmarais revela que se trataba de un representante la familia de  $\Sigma$ , y no de la rama de *B K P*, que es independiente de  $\Sigma$ . Por tanto, y pese a su pertenencia a la orden cisterciense, el códice de Clairmarais hubo de acceder a un modelo diverso y su pérdida merma nuestro conocimiento de la circulación del texto en el interior del Císter en tradiciones diversas a los derivados de *B*.

La existencia de dos ramas textuales de un mismo texto dentro de la orden cisterciense es un hecho extremadamente sugestivo, en particular al ir acompañada de una distribución geográfica evidente (el área de Oise-Borgoña para *K P*, y la región atlántica para este códice perdido de Clairmarais). Stutzmann (2012 y 2018) ha abordado esta problemática

<sup>17</sup> Staats 2016. La más importante de las copias y la base de su edición es el códice Saint-Omer, Société des Antiquaires de la Morinie, 292 AA4, pp. 460-472. Antes de esta publicación, la edición de referencia se debía a De Laplane 1863.

<sup>18</sup> Citamos por la edición de Staats 2016: 113 (*olim* De Laplane 1863: 261). La parte primitiva de la biblioteca correspondería, según las informaciones hoy existentes, a las primeras doscientas entradas del catálogo (cf. Staats 2016: 43-44).

<sup>19</sup> La identificación de los contenidos de este códice ofrecida por Staats 2016: 113 contiene un pequeño error: atribuye el *De compunctione cordis* a Pseudo-Isidoro, pero se trata de la traducción latina de la obra de Juan Crisóstomo (Geerard *et al.* 1974-2003: n.º 4308-4309), transmitida a menudo junto con el *De reparatione lapsi*. La mención de Pseudo-Isidoro se corresponde a la *Exhortatio*.

a propósito de la circulación de un corpus de textos de Ambrosio de Milán en las abadías cistercienses, advirtiendo precisamente una distribución geográfica similar en otras tradiciones textuales y enfatizando, en la red de fundaciones cistercienses, la importancia de la cercanía física y el acceso a bibliotecas vecinas. Para el caso de la colección ambrosiana, Stutzmann advierte cómo su propagación por las bibliotecas cistercienses no sigue en algunos casos la jerarquía de la orden, sino que los modelos probablemente se recuperan de otras bibliotecas; en particular, algunas abadías normandas han transcrito las mismas obras que también copiaron otros *scriptoria* dependientes de Cîteaux, pero emplearon ejemplares ajenos, geográficamente más cercanos. Ello conduce a Stutzmann (2018: 237) a proponer una hipótesis muy sugestiva: que el capítulo general del Císter dictaminara las obras que debían copiarse y que corriera de la cuenta de cada abad el procurarse un modelo a tal efecto. Ello explicaría bien la imposición de una cierta lógica geográfica, porque cada *scriptorium* recurriría a las bibliotecas más cercanas y accesibles<sup>20</sup>.

En el caso del corpus de Pseudo-Sisberto, la hipótesis de un origen autóctono para el modelo empleado parece atrayente. A su favor podría aducirse la presencia en el códice de Clairmarais de la *Vita Firmini*: tras su labor evangelizadora en la Galia, Fermín fue martirizado en Amiens, donde ejerció como obispo, recibió veneración y descansaron sus restos hasta su traslado medieval a Pamplona<sup>21</sup>. El culto a san Fermín no es privativo de Amiens, pero habida cuenta de la cercanía de Clairmarais y Amiens, y considerando la pertenencia de Clairmarais a la diócesis de Amiens, la presencia de la *Vita Firmini* tal vez sea indicio del uso de un modelo autóctono, con interés hagiográfico local<sup>22</sup>.

Por último, el influjo del Císter en la tradición de estas obras parece tan fuerte en el s. XII que parece expandirse a otras órdenes: a la tradición cisterciense de *K P* derivada de *B* remonta también el extracto de la *Oratio* contenido en el códice hoy en Gante, que aparece en un facticio benedictino ensamblado en la abadía de San Maximino de Tréveris<sup>23</sup>. La productividad del Císter continúa, además, en el s. XV, generando

<sup>20</sup> Conste nuestro agradecimiento al Dr. Stutzmann (IRHT, París), que puso a nuestra disposición este trabajo cuando aún no había visto la luz y se interesó por este aspecto de la tradición cisterciense del corpus de Pseudo-Sisberto.

<sup>21</sup> Sobre *Firminus*, cf. las referencias de *BHL* 3002–3011.

<sup>22</sup> En una copia de Clairmarais del legendario de Flandes, conservada hoy en Saint-Omer, se transmiten la *Passio Firmini*, el *De inuentione* y el sermón *Auxiliante Dei*; cf. Staats 2016: 208, con descripción del códice en las pp. 68–69.

<sup>23</sup> Cf. *supra* n. 3.

todavía nuevos ejemplares del corpus: en la abadía de Eberbach (Hesse, Alemania), fundada por el propio Bernardo de Claraval en 1136, se transcribió en 1458 el códice *e* (Gießen, Universitätsbibliothek, 674), una interesante copia de la *Exhortatio* que, pese a su datación *recentior*, remonta a un ancestro carolingio perdido (Cancela Cilleruelo 2021: 79–80 y 143–148).

#### 4. De San Galo a la Cartuja de Erfurt (Alemania)

El catálogo de la Cartuja de San Salvador de Erfurt, realizado a finales del s. xv, se conserva en el códice Erfurt, Domsarchiv, Hist. 6. En el f. 80r de este manuscrito Paul Lehmann identificó, bajo el asiento E 36, un manuscrito perdido que, entre otros textos, contenía los *Synonyma* y el corpus de Pseudo-Sisberto; la descripción del inventario va acompañada de interesantes impresiones de lectura y autoría<sup>24</sup>:

E 36. De sancta Trinitate tres libri Alcwini leuite ad Karolum imperatorem. | Fides magistri Albini. Forte idem est Alcwinus. | Dyalogus Albini inter se et Fredericum de sancta Trinitate. | Epistola Albini ad sororem Eulaliam de anima. | Synonima Isidori Iunioris, et est quodam lamentum miserorum gemencium in aduersitatibus huius mundi et inducitur homo | deflens et racio ammonens. Adiungitur exhortacio penitentis cum consolacione et misericordia Dei ad animam, que formi|dat futura iudicia. Item adiungitur lamentacio penitentis, edita duplici alphabeto, ubi fit exoracio pro | indulgencia peccatorum. Item adiungitur oracio pro correctione uite ad deflenda semper peccata, et ualde ualet | hec oracio pro exercicio spiritus. Omnia hec adiuncta uidentur esse ipsius Isidori. | Hec sinonima dicuntur non ex idemptitate significati sentencie per diuersas clausulas et propositiones expresse. Ibi enim uarie propositiones in terminis eandem uidentur intendere sentenciam.

Sobre la datación de este manuscrito carecemos de informaciones. La mayoría de códices conservados de la Cartuja y listados por Lehmann datan del s. xv; sin embargo, existen algunos códices anteriores a su fundación en 1372 y provenientes, por tanto, de otras sedes (Lehmann 1928: 228–232). Por lo que respecta a su origen y su vinculación con otros testimonios, sí hay una evidencia significativa en la secuencia de sus contenidos. Como puede advertirse, el códice transmitía, en primer lugar, obras de Alcuino

<sup>24</sup> Citamos por la edición de Lehmann 1928: 337, líneas 8–22.

(el *De fide*, un Símbolo, las *Quaestiones de Trinitate* y el *De animae ratione*); a continuación, seguían los *Synonyma* de Isidoro y, con esta misma atribución, las obras del corpus de Pseudo-Sisberto (*Exhortatio*, *Lamentum* y *Oratio*). La última combinación revela que nos hallamos ante un nuevo derivado perdido de  $\Sigma$ , pero es posible precisar más. En efecto, dos testimonios conservados del corpus de Pseudo-Sisberto, pertenecientes a una subfamilia concreta de  $\Sigma$  llamada  $\Gamma$  y derivada de  $\sigma$ , contienen exactamente las mismas obras alcuinianas que este códice de Erfurt: se trata del citado manuscrito *G* (San Galo, Stiftsbibliothek, 269 (copiado en San Galo en el s. x) y de su apógrafo *W* (Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 794, del s. xii)<sup>25</sup>. Ahora bien, en *W* la secuencia de textos está alterada: el *De fide* fue desplazado tras el *De animae ratione* y otros textos. El orden que precisa el inventario es idéntico, en todos sus aspectos, al de los contenidos de *G*, con el que el manuscrito de Erfurt estaba, por tanto, estrechamente emparentado.

No es posible precisar si este códice era un descendiente de *G* o un gemelo tardío, pero estemáticamente independiente de él. Dado el carácter intervencionista del inventario, algunas variantes podrían no provenir del manuscrito, sino del redactor del catálogo<sup>26</sup>. La lección más significativa aparece en el título del *Lamentum* (*ubi exorabit pro indulgentia peccatorum*), donde *G* presenta el error *tibi* en lugar del correcto *ubi*; la falta es común a  $\Gamma$ , toda una subfamilia de  $\Sigma$  a la que pertenece *G*. Como revela el inventario, el *Erfurtensis* estaba libre de este error. La falta *ubi* ~ *tibi* es paleográficamente simple y *a priori* podría enmendarse por conjetura, pero el error no se identifica fácilmente: los numerosos derivados de  $\Gamma$  lo reiteran sin excepción. Desde este punto de vista, el valor separativo de la falta es sugestivo y podría indicar que este *Erfurtensis deperditus* no derivaba de *G*, sino que la compilación compartida por ambos remontaba a un ancestro común. Sin embargo, este y otros errores podrían haber sido corregidos por contaminación o conjetura particularmente atinada: a falta del códice, la hipótesis más simple, en último término, es barajar, al menos, la posibilidad de que fuera otro apógrafo de *G*.

<sup>25</sup> Otro apógrafo de *G*, el códice *g* (San Galo, Stiftsbibliothek, 223), gemelo de *W*, tiene otros contenidos.

<sup>26</sup> Casos como *ad animam que formidat futura iudicia* en el título la *Exhortatio* parece una simplificación deliberada de la construcción *ad animam futura iudicia formidantem*. Otras variantes son banales: *Lamentatio* en lugar de *Lamentum* es variante común también con *E* (Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14843) y con el códice de Canterbury, y *deflendo* en lugar de *flenda* reaparece en el *deflendo* del ya mencionado *L*.

## 5. Manuscritos franco-belgas

La biblioteca de la abadía benedictina de Saint-Pierre de Lobbes (Bélgica) es bien conocida gracias a diversos materiales y registros, entre los que destaca un inventario realizado entre los años 1049–1160 y conservado en una copia de inicios del s. xvii: Bruselas, Bibliothèqu des Bollandistes, 98, ff. 299–300. Descubierta y estudiado por Dolbeau (1978 y 1979) en dos célebres trabajos sobre el particular, el catálogo cita un ejemplar perdido que contenía los *Synonyma*, la *Exhortatio* y la *Oratio*<sup>27</sup>:

346. Sinonima Ysidori. Exhortatio penitendi cum consolatione et misericordia animae futura iudicia Dei metuentis. Oratio Ysidori pro correctione uitae. Vita Clericorum.

Dada la antigüedad del inventario, esta copia de *Exhortatio* y *Oratio* habría constituido uno de los representantes más primitivos del hiparquetipo Σ. Ningún indicio permite relacionar este asiento del catálogo con este último códice o con cualquier otra rama particular de la tradición Σ: el elenco de obras ofrece variantes notables (el genitivo *animae* en lugar de *ad animam*; *Dei* tras *iudicia* y no tras *misericordia*; *metuentis* en vez de *formidantem*), pero ninguna de ellas coincide con testimonio alguno de la tradición. Por su parte, la difícil identificación de la *Vita clericorum* no es tampoco de gran ayuda por el momento: Dolbeau (1979: 322) sugiere que pueda tratarse de la *Epistola* 42 de Pseudo-Jerónimo, pero la obra no consta en ningún manuscrito del corpus de Pseudo-Sisberto. El propio Dolbeau (1979: 232–233) supone que la falta del *Lamentum* es una omisión del catalogador, pero, como señala Elfassi (2011: 55 n. 8), nada impide que el códice transmitiera *Synonyma* + *Exhortatio* + *Oratio*, tal como ocurre con el códice R (París, Bibliothèque nationale de France, lat. 2876).

Precisamente un códice gemelo de R, igualmente perdido, existía a finales del s. xvi en la abadía parisina de Saint-Maur-des-Fossés; a diferencia de R y del códice de Lobbes, este códice contenía el corpus de Pseudo-Sisberto completo, aunque la *Oratio* se conservaba mutila del último tercio. Conocemos la existencia de este manuscrito porque el primer editor del

<sup>27</sup> Citamos por la edición de Dolbeau 1978: 36, aceptando su corrección *futura* (el manuscrito lee *fuura*, que probablemente es un error por omisión de *-ur-* abreviado), pero restituyendo la grafía *correctione*, tal como aparece en el manuscrito: Dolbeau la regulariza escribiendo *correptione*, pero la forma con *c* puede mantenerse en el texto: es corriente y se encuentra, por ejemplo, en el citado L o en M (Monza, Biblioteca capitolare, b-10/70).

corpus, el benedictino Jacques du Breul, lo menciona en el índice de su edición como su fuente para imprimir estas tres obras en París en 1601 (Du Breul 1601: *Index*). El filólogo y humanista Nicolas Lefèvre se encargó de transcribir para Du Breul el manuscrito de Saint-Maur; el estudio del texto nos confirma que era un manuscrito de la familia  $\Sigma$  (subfamilia  $\sigma$ ), concretamente derivado del mismo modelo  $\phi$  al que remonta *R*; al advertir que en él la *Oratio* estaba mítica, Lefèvre recurrió para completar el texto al propio códice *R*, que formaba parte de su biblioteca y en el que hemos localizado una nota manuscrita de mano del propio Lefèvre que ofrece la segunda mención hoy conocida del desaparecido códice de Saint-Maur (Cancela Cilleruelo 2016). Desde la publicación de la edición en 1601 no hay noticia de su paradero. Si el códice fue empleado en la imprenta, pudo terminar en malas condiciones físicas y, una vez publicada la edición, resultar inútil o inutilizable. Sin embargo, en la imprenta se emplearía *a priori* la transcripción realizada por Lefèvre, en la que se integraría el final de la *Oratio*, tomado de *R*. Desde esta perspectiva, la pérdida del fosatense podría quizá deberse a su paso por manos de Lefèvre, que lo habría sacado de los cauces que siguieron los restantes códices de Saint-Maur-des-Fossés, entre los que no ha sido catalogado. La propia transcripción de Nicolas Lefèvre para la imprenta ha desaparecido también. Es verosímil que esta copia de Lefèvre pasara a Du Breul, como editor de los *opera* de Isidoro. Sin embargo, entre 2015 y 2016 Jérémy Delmulle clasificó en la Bibliothèque nationale de France los papeles pertenecientes a Du Breul que se conservaban sin inventariar en tal institución, pero entre ellos no consta ninguna copia del corpus de Pseudo-Sisberto<sup>28</sup>.

Aunque geográficamente posible, es aventurado vincular con esta tradición el testimonio del hagiógrafo e historiógrafo Sigeberto (c. 1030–1112), monje en la abadía benedictina de Gembloux (junto a Namur, Bélgica), que, en el capítulo 55 de su *De uiris illustribus*, incluye, entre las obras de Isidoro de Sevilla, el *Lamentum* y la *Oratio* tras los *Synonyma*<sup>29</sup>. Si la noticia es precisa y da cuenta del códice a partir del que Sigeberto conoció las obras, probablemente implica la lectura de un manuscrito derivado de  $\Sigma$ , pero no existe códice conservado que pueda identificarse con la combinación de *Synonyma* + *Lamentum* + *Oratio*. En tal caso, Sigeberto debió de haber manejado un testimonio perdido de esta familia. Ello pudo tener lugar en Gembloux o en alguna biblioteca cercana, pero su estancia

<sup>28</sup> Agradecemos profundamente al Dr. Delmulle (IRHT, París) su generosidad al poner en nuestro conocimiento sus investigaciones sobre Du Breul.

<sup>29</sup> Edición en Witte 1974: 68–69.

durante veinticinco años en Metz pudo ponerlo en contacto con tradiciones de muy diversa procedencia<sup>30</sup>. Ahora bien, tratándose de un catálogo de obras sumario y de un poema breve, la *Exhortatio* puede omitirse por error o por decisión deliberada del propio Sigeberto, como obra menor. En tal caso, el códice sería un testimonio de los *Synonyma* y el corpus de Pseudo-Sisberto completo, esto es, la forma textual más corriente entre los derivados de  $\Sigma$ .

## 6. La tradición hispánica: un *Ouetensis deperditus* y otra transcripción para la imprenta

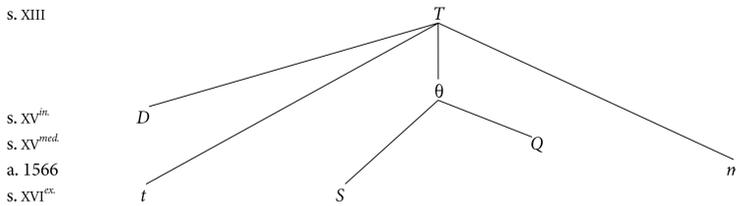
En la transmisión del corpus de Pseudo-Sisberto, la *Exhortatio* y la *Oratio* carecen de tradición hispánica. Tan solo el *Lamentum* cuenta con representantes manuscritos peninsulares, pero en ellos la obra se transmite bajo una forma muy particular de tradición indirecta: se trata de una versión abreviada del poema, profundamente reelaborada por un refector posterior (diverso de su autor original) y citada en el interior de una vida medieval de Isidoro de Sevilla en calidad de auténtica composición del célebre autor visigodo<sup>31</sup>. El arquetipo conservado de esta *Vita Isidori* —y, en consecuencia, de esta versión abreviada del *Lamentum*— es el códice *T* (Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10442), al que directa o indirectamente remontan un conjunto de descendientes hispánicos que adoptan el *stemma 2* en la página siguiente<sup>32</sup>.

A diferencia del resto de testimonios conservados, que directa o indirectamente remontan a *T*, los códices *S* (El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, b.III.14) y *Q* (León, Archivo de la Real Colegiata de San Isidoro, 41) derivan de una copia perdida,  $\theta$ , tal como muestra la combinación de errores separativos propios en cada uno e innovaciones comunes a ambos. Pues bien, la existencia de  $\theta$ , deducida por vía estemática, parece contar con un segundo indicio histórico que confirma la existencia en suelo hispánico de otra copia medieval, hoy perdida. En efecto, un interesante documento datado en 1572 nos ha transmitido un

<sup>30</sup> En la primera región destaca, ante todo, Lobbes, bien relacionada con la abadía de Gembloux; Olbert, abad de esta última en el período inmediatamente anterior a Sigeberto, se había formado en Lobbes. Ahora bien, en este caso podemos descartar probablemente que la noticia derive del ejemplar allí conservado, porque, de acuerdo con el catálogo, en él se transmitía la *Exhortatio* y no el *Lamentum*.

<sup>31</sup> Sobre los problemas de esta versión, cf. Cancela Cilleruelo 2021: 175–183 y 204–239. Sobre esta *Vita Isidori*, cf. Martín-Iglesias 2016: 108\*–127\* y 1–85, con edición crítica.

<sup>32</sup> Para la evidencia de este *stemma*, cf. Cancela Cilleruelo 2021: 207–219. Omitimos el origen de segundas manos contaminantes, así como otros aspectos secundarios para lo que nos ocupa. Para el *stemma* completo, cf. Cancela Cilleruelo 2021: 219.

STEMMA 2: *Stemma* de la tradición hispánica

catálogo de obras de Isidoro de Sevilla conservadas en diversas bibliotecas españolas. A propósito del *Lamentum*, este documento, que ha sido estudiado por Dávila Pérez y Lazure (2000), menciona la existencia en España de dos testimonios de la obra<sup>33</sup>:

Un libro que se intitula *Lamentum paenitentis*.

Éste ay en Toledo y también le ay en la yglesia de Oviedo de mano y es un himno por la orden del Alfabeto, este *Lamentum peccatoris* es el libro de los synonymos como pareçe por su principio y no es el hymno que va por el alfabeto; tienele el obispo de Plasencia de mano.

En su comentario al respecto, Elfassi (2012: 40) supone —probablemente, con acierto— que el códice toledano del *Lamentum paenitentis* es el actual *T*<sup>34</sup>. Por el contrario, ninguno de los códices conservados procede de la biblioteca capitular de Oviedo; Elfassi (2012: 40) propuso —de forma intuitiva y sin haber efectuado colación alguna— que este testimonio sería el modelo de *S*, un manuscrito representante de la erudición hispánica del s. XVI que tal vez fue copiado para Álvarez Gómez de Castro o Ambrosio de Morales (a quien, en todo caso, perteneció, cf. Cancela Cilleruelo 2021: 76–77). Nuestro estudio estemático aporta un apoyo

<sup>33</sup> Citamos por la edición de Dávila Pérez y Lazure 2000: 288. La observación que sigue (desde «este *Lamentum peccatoris*») va dirigida a los *Synonyma*, para evitar su confusión con el *Lamentum*. Dada la fecha del documento, el ejemplar de la obra isidoriana que menciona perteneció a Pedro Ponce de León, que entre 1560 y 1573 fue obispo de Plasencia; tal códice, como me indica Jaques Elfassi en comunicación personal, se halla igualmente desaparecido y aparece citado en otro pasaje del mismo documento editado por Dávila Pérez y Lazure 2000: 279 («*Synonymorum siue de lamentatione Poenitentis... in biblioth[eca] epi[scopi] Placentini*»).

<sup>34</sup> Es cierto que *m* (Madrid, Biblioteca Nacional de España, 898) fue copiado de *T* también en Toledo en 1566, por lo que es anterior al documento y tal vez podría ser el códice citado, aunque es menos probable que el documento se refiera a él: a diferencia de *T*, conservado en la catedral toledana, no tenemos noticia sobre el primer destino de *m*, un apógrafo mucho menos relevante que *T*, que sí fue bien conocido y manejado entre la erudición hispánica del s. XVI.

suplementario a esta hipótesis y arroja luz sobre la historia de esta rama del *stemma*. Por un lado, desde el punto de vista estemático, el estudio textual revela la existencia de un modelo perdido,  $\theta$ , del que descendieron independientemente *S* *Q* y que era, a su vez, un apógrafo de *T* (Cancela Cilleruelo 2021: 210–211). Por otro, desde el punto de vista histórico, algunas de las otras obras que transmite *S* son transcripciones de manuscritos de la catedral de Oviedo. En efecto, el código *S* es una miscelánea de textos hispánicos visigodos y medievales entre los que se encuentran la *Vita Desiderii* de Sisebuto y las *Epistulae Wisigothicae*; varias notas marginales (ff. 1r, 9r, 104r) precisan que tales textos fueron copiados en *S* a partir de un código de la catedral de Oviedo, el célebre *Ouetensis deperditus* que perteneció al obispo Pelayo († 1153) y del que *S* es una de sus copias independientes<sup>35</sup>. En el margen de la copia del *Lamentum* en *S* no se indica la procedencia de su ejemplar. Ahora bien, si otros textos de *S* son copia de un código de la catedral de Oviedo, si el *Lamentum* fue transcrito a finales del s. xvi de un modelo perdido ( $\theta$ ) y si un documento de 1572 confirma que precisamente en la catedral ovetense existía una copia del *Lamentum*, hoy desaparecida, es posible identificar este último ejemplar perdido con el hiparquetipo  $\theta$  de nuestro *stemma*.

La desaparición de este código ovetense no es la única pérdida de esta rama de la tradición. La primera edición de esta *Vita Isidori* y, por tanto, de la versión abreviada del *Lamentum* apareció en Amberes, publicada por Henschen y van Papenbroeck (1675). Para esta publicación los editores, ambos jesuitas bolandistas, se sirvieron de una copia anotada del código *m* que les envió el erudito español Nicolás Antonio, que en la época era el poseedor de *m* y les brindó una transcripción de este acompañada de una carta en la que identificaba dicho manuscrito y precisaba que se trataba de una copia de *T* (Cancela Cilleruelo 2021: 288–289). De esta copia enviada tampoco se ha tenido noticia posterior: Hermann Brewer la buscó sin éxito en el archivo de los bolandistas (Strecker 1923: 769, n.º 2); tal vez su desaparición se deba al mal estado en que quedó tras su empleo como ejemplar de imprenta.

<sup>35</sup> Cf. Cancela Cilleruelo 2021: 76–79 con bibliografía y 210–211. De las tres copias directas conservadas del *Ouetensis* de Pelayo (cf. el *stemma* de Martín-Iglesias 1996 para la *Vita Desiderii*), una es el citado código *S*, otra es *t* (Toledo, Biblioteca capitular, 27-24, copiado por encargo de Juan Bautista Pérez Rubert) y la tercera es Madrid, Biblioteca Nacional de España, 1346 (que perteneció al citado Ambrosio de Morales).

## 7. Conclusión

Cubiertos por un velo de incógnita y atracción, los códices perdidos pueden suscitar en el filólogo y editor —ávido de testimonios valiosos para el texto crítico y consciente de las valiosas pérdidas que han mermado toda tradición— una valoración a veces exagerada a la que Berthold Ullman aplicó en cierta ocasión la cita de Tácito que encabeza este trabajo: *omne ignotum pro magnifico est* (cf. Reeve 2011: 227 n. 19). En puridad, la reconstrucción de tales pérdidas debe, en realidad, tomar en consideración al menos dos aspectos diferentes, cuyas consecuencias son de orden diverso y para los que la evidencia puede ser desigual: a) las implicaciones de su pérdida para la edición del texto —en caso de que sea posible reconstruir, al menos parcialmente, su posición estemática o valorar la forma textual que transmitían—, y b) las consecuencias de su desaparición para la reconstrucción de la historia de la transmisión (que no tienen por qué coincidir con su eventual relevancia ecdótica).

Por lo que respecta al establecimiento del texto, aunque carecemos de lecturas o colaciones de estos manuscritos, las noticias históricas conservadas permiten deducir que las consecuencias de la desaparición de todos estos manuscritos son, con toda probabilidad, muy escasas o incluso nulas para la edición (excluidas las conjeturas acertadas que pudieran contener). En primer lugar, varios de los testimonios medievales perdidos contienen una o varias obras del corpus de Pseudo-Sisberto tras los *Synonyma* de Isidoro. Tal combinación, presente en los códices de Canterbury, Le Bec, Clairmarais, Erfurt y Lobbes, los identifica en último término como descendientes del hiparquetipo  $\Sigma$ , cuya posición estemática no es casi nunca dirimente en el *stemma* y la edición (cf. *supra* el *stemma* 1 en la página 132) y para cuya reconstrucción contamos con otros testimonios de los ss. IX y X. El texto de la edición de Du Breul (1601) confirma que el manuscrito de Saint-Maur era un representante de  $\varphi$ , otra de las subfamilias derivadas de  $\Sigma$ . En segundo lugar, otros manuscritos perdidos parecen *codices descripti*: si el códice de Vauluisant contenía el corpus, remontaba por vía directa o indirecta a  $K$  o  $P$  y, por tanto, indirectamente a  $B$ . El manuscrito de Oviedo era, con toda probabilidad, el descendiente de  $T$  que, en el *stemma*, aflora como hiparquetipo  $\theta$ ; el modelo que sirvió a la edición de Henschen y van Papenbroeck (1675) era un mero apógrafo de  $m$ . Aunque la desaparición de otros ejemplares valiosos para la edición es segura, aquellos de los que tenemos hoy noticia se revelan, en conclusión, o como miembros de la familia más nutrida y mejor representada ( $\Sigma$ , que

progresivamente se expandía la *vulgata* del corpus), o como *descripti* de otros todavía hoy conservados.

Por el contrario, para el conocimiento de la historia del texto del corpus y su difusión en el Medievo, la desaparición de estos manuscritos sí ha implicado una merma notable en varios aspectos. La pérdida simultánea de los códices de Canterbury y Le Bec nos ha privado de noticias relevantes sobre la difusión de estas obras entre la costa francoatlántica e Inglaterra, en el período contemporáneo y sucesivo a la conquista normanda; el códice de Canterbury, cuyo rastro silente se halla en la bendición de Canterbury inspirada en el *Lamentum*, representaba la difusión, por primera vez segura, del texto de  $\Sigma$  en suelo insular y, quizá por tercera vez, el paso del corpus a esta ubicación. Desde esta perspectiva geográfica es relevante también la pérdida del códice de Lobbes, un representante antiguo de  $\Sigma$  que habría iluminado aspectos de la difusión del texto en área valona y tal vez estaba unido a la rama de  $R$  o al testimonio de Sigeberto de Gembloux<sup>36</sup>. En la orden del Císter, en la que el corpus gozó de una difusión privilegiada (especialmente en el s. XI), la desaparición del códice de Vauluisant impide examinar un miembro más de la cadena de descendientes de  $B$  que se ejecutaron en Pontigny ( $K$ ) y, a partir de este último, en Chaalis ( $P$ ) y que representan una transmisión planificada en esta orden. En la misma orden monástica, la pérdida del códice de Clairmarais limita nuestro juicio sobre el modo en que circuló el corpus en el Císter —tal vez, por orden del propio capítulo de la orden, que fijaría la transcripción y difusión de ciertas lecturas— cuando los modelos de copia no seguían la rama principal ( $P K$ ), sino que recurrían a otros ejemplares, tal vez modelos hallados *in situ* (más cercanos a los *scriptoria* o a las bibliotecas de destino). Con la desaparición del códice de Oviedo, probablemente identificable con nuestro hiparquetipo  $\theta$ , se difumina nuestra comprensión de la circulación del texto en manos de eruditos de la talla de Álvaro Gómez de Castro o Ambrosio de Morales, y nuestro conocimiento de las fuentes manuscritas a las que accedieron, como el *codex Ouetensis* de Pelayo o el modelo perdido del *Lamentum* transcrito en S. Por último, la pérdida del códice de Saint-Maur, del apógrafo que realizaría Nicolas Lefèvre para componer la edición de Du Breul (1601) y de la copia de Nicolás Antonio enviada a Henschen y van Papenbroeck (1675) nos im-

<sup>36</sup>Desde el punto de vista geográfico, puede advertirse que, de hecho, la pérdida de códices ha afectado a una zona en particular: la franja atlántica, desde Normandía a Lobbes, pasando por Pas-de-Calais y hasta Canterbury, donde podemos situar los testimonios de Le Bec, Clairmarais, Lobbes y Canterbury.

pide justipreciar ciertos aspectos textuales de las ediciones de París y de Amberes, en particular por lo que se refiere a la aportación conjetural que Lefèvre y Antonio pudieron realizar al preparar sus transcripciones para sendos encargos editoriales.

### Manuscritos<sup>37</sup>

- A Douai, Bibliothèque municipale, 290, s. XII<sup>ex.</sup>, Anchin (*Exhortatio*).
- a Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 350, s. xv, Alemania (*Exhortatio* tras *Synonyma*).
- B Montpellier, Bibliothèque interuniversitaire, Méd. H 137, s. IX<sup>2/4</sup>, Loira (corpus completo).
- b Berlín, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Theol. lat. qu. 230, s. IX<sup>ex.</sup> (?), Francia norte (*Oratio*, fragmento desde 553 *tribulantis* hasta 678 *potes*-).
- C Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 407, s. IX<sup>med.</sup>, Alemania meridional o entorno de San Galo (*Exhortatio*).
- D Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2540, s. XV<sup>in.</sup>, España (*Lamentum* en su versión abreviada).
- E Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14843, s. IX<sup>med.</sup>, Toul (*Lamentum* y *Exhortatio* tras *Synonyma*).
- e Gießen, Universitätsbibliothek, 674, a. 1458, Eberbach im Rheingau (*Exhortatio*).
- F Angers, Bibliothèque municipale, 275, s. IX<sup>1/3</sup>, área de Tours (corpus completo).
- G San Galo, Stiftsbibliothek, 269, s. x, San Galo (corpus completo tras *Synonyma*).
- g San Galo, Stiftsbibliothek, 223, s. XII, San Galo (corpus completo tras *Synonyma*).
- H Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14492, s. IX<sup>2/4</sup>, San Emerano de Ratisbona (*Oratio*).
- J Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 2 Op. theol. IV, 41, s. XV<sup>3/4</sup>, ¿Leipzig? (corpus completo tras *Synonyma*).
- K Copenhague, Kongelige Bibliotek, Ny kgl. Saml. 2740 4º, s. XII<sup>3/4</sup>, Pontigny (corpus completo).
- L Oxford, Bodleian Library, Laud. Misc. 508, s. XII<sup>ex.</sup>, Inglaterra (*Lamentum* y *Oratio*).
- M Monza, Biblioteca capitolare, b-10/70, s. X<sup>in.</sup>, norte de Italia (corpus completo tras *Synonyma*).
- m Madrid, Biblioteca Nacional de España, 898, a. 1566, Toledo (*Lamentum* en su versión abreviada).

<sup>37</sup> Indicamos datación, origen y las obras del corpus que contiene (eventualmente, tras los *Synonyma*).

- N Berlín, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Magdeb. 13, a. 1459–1460, Leipzig (corpus completo tras *Synonyma*).
- n Viena, Bibliothek der Theresianischen Akademie, 4<sup>o</sup> 15, a. 1436, ¿Baja Austria? (corpus completo tras *Synonyma*).
- O Estrasburgo, Bibliothèque nationale et universitaire, ms.0.034, s. xv, Alemania (corpus completo tras *Synonyma*).
- P París, Bibliothèque nationale de France, lat. 18072, s. XII<sup>3/4</sup>, Chaalis (corpus completo).
- Q León, Archivo de la Real Colegiata de San Isidoro, 41, s. xv, España (*Lamentum* en su versión abreviada).
- R París, Bibliothèque nationale de France, lat. 2876, s. XII, Fleury-sur-Loire (*Exhortatio* y *Oratio* tras *Synonyma*).
- r Breslavia, Biblioteka Uniwersytecka, Mil. II 150 (6180), 1458–1460, Leipzig (corpus completo tras *Synonyma*).
- S El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, b.III.14, s. XVI<sup>3/4</sup>, España ¿Oviedo? Otros contenidos proceden de diversas localizaciones (*Lamentum*, con la versión abreviada).
- T Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10442, s. XIII, ¿Toledo? ¿León? (*Lamentum* en su versión abreviada).
- t Toledo, Biblioteca capitular, 27-24, s. XVI<sup>ex.</sup>, Toledo (*Lamentum* en su versión abreviada).
- U Subiaco, Biblioteca Statale del Monumento Nazionale del Monastero di Santa Scolastica, 249bis, s. XI, Subiaco (*Lamentum*).
- W Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 794, s. XII, origen desconocido (corpus completo tras *Synonyma*).
- X París, Bibliothèque nationale de France, lat. 2997, s. XI, sur de Francia (*Exhortatio* tras *Synonyma*).
- Y Salisbury, Cathedral Library, 9, s. XI<sup>ex.</sup>, Salisbury (*Lamentum*).
- Z Leipzig, Universitätsbibliothek, 208, c. 1455, Leipzig (corpus completo tras *Synonyma*).
- z Gante, Universiteitsbibliotheek, 307, s. XII (extracto de la *Oratio*, fragmento desde 113 *nullum* hasta 169 *repetatur*, con notables abreviaciones).

## Referencias bibliográficas

- BARKER-BENFIELD, B. C. (2008) (ed.) *St Augustine's Abbey, Canterbury*, vol. 1, Londres, British Library in Association with the British Academy.
- BECKER, G. H. (1885) *Catalogi bibliothecarum antiqui*, Bonn, *apud* Max Cohen et filium.
- BHL (1898–1901) *Bibliotheca Hagiographica Latina Antiquae et Mediae Aetatis*, 2 vols., Bruselas, Societé des Bollandistes.
- BOUGARD, P. y PETITMENGIN, P. (2012) *La bibliothèque de l'abbaye cistercienne*

- de Vauluisant. Histoire et inventaires. Avec la collaboration de P. Stirnemann, Paris, CNRS.*
- BREUL, J. DU (1601) *Sancti Isidori Hispalensis episcopi opera omnia quae extant*, Paris, *apud* Michaellem Sonnum.
- BRUCKNER, A. (1938) *Schreibschulen der Diözese Konstanz, St. Gallen*, vol. II, Ginebra, Roto-Sadag.
- CANCELA CILLERUELO, Á. (2016) «¿Una edición contaminada? El Par. BnF lat. 2876 y la *editio princeps* de Pseudo-Sisberto de Toledo (Isidorus Hispalensis, *Opera omnia*, Jacques du Breul, París 1601)», *Creneida. Anuario de literaturas hispánicas* 4, 122–176.
- CANCELA CILLERUELO, Á. (2021) *Pseudo-Sisbertus Toletanus. Opera omnia*, Turnhout, Brepols.
- CICCOLINI, L. (2011) «Un florilège biblique mis sous le nom de Cyprien de Carthage: l'*Exhortatio de paenitentia* (CPL 65)», *RecAug* 36, 89–138.
- DEKKERS, E. y GAAR, AE. (1995<sup>3</sup>) *Clavis Patrum Latinorum*, Steenbrugs, Brepols.
- DOLBEAU, F. (1978) «Un nouveau catalogue des manuscrits de Lobbes aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. I — Présentation et édition du texte», *RecAug* 13, 3–36.
- DOLBEAU, F. (1979) «Un nouveau catalogue des manuscrits de Lobbes aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. II — Commentaire et tables», *RecAug* 14, 191–248.
- DUBUISSON, B. (2020) «Production et usage de recueils factices à Saint-Maximin de Trèves: Autour de deux manuscrits hagiographiques: Gand, UGent, 307 et Berlin, SBB, Phillipps 1840», *Scriptorium* 74(2), 241–258.
- ELFASSI, J. (2001) *Les Synonyma d'Isidore de Séville: édition critique et histoire du texte*, Tesis doctoral, París, ÉPHE.
- ELFASSI, J. (2009) *Isidori Hispalensis episcopi Synonyma*, Turnhout, Brepols.
- ELFASSI, J. (2011) «El corpus atribuido a Sisberto de Toledo: algunas notas sobre su difusión y sus fuentes», en J. Martínez Gázquez, Ó. de la Cruz Palma y C. Ferrero Hernández (eds.) *Estudios de Latín Medieval Hispánico. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico (Barcelona, 7–10 de septiembre de 2009)*, Florencia, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 53–60.
- ELFASSI, J. (2012) «Chronique isidorienne II (2010–2011)», *Eruditio antiqua* 4, 19–63.
- GEERARD, M. *et al.* (1974–2003) *Clavis Patrum Graecorum*, 5 vols., Turnhout, Brepols.
- GNEUSS, H. y LAPIDGE, M. (2014) *Anglo-Saxon Manuscripts: A Bibliographical Handlist of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*, Toronto-Búfalo-Londres, University of Toronto Press.
- HENSCHEN, G. y PAPENBROECK, D. VAN (1675) *Acta Sanctorum Aprilis collecta, digesta, illustrata*, vol. I, Amberes, *apud* Michaellem Cnobarum.
- HUEMER, J. (1885) «Aus alten Bücherverzeichnissen (ein Beitrag zur lateinischen Literaturkunde)», *WS* 7, 323–336.
- LAPLANE, H. DE (1863) *L'abbaye de Clairmarais d'après ses archives*, vol. I, Saint-Omer, Fleury-Lemaire.

- DÁVILA PÉREZ, A. y LAZURE, G. (2000) «Un catálogo de las obras de Isidoro de Sevilla conservadas en diversas bibliotecas españolas en el siglo XVI», *ExcPhilol* 10–12, 267–290.
- LECOUTEUX, S. (2018) «A la recherche des livres du Bec. Première partie», *Cahiers des AnnNorm* 37, 267–277.
- LECOUTEUX, S. (2019) «À la recherche des livres du Bec. Deuxième partie: Claude Antoine Le Marchants de Cambronne (1742–1836)», *AnnNorm* 69(2), 3–28.
- LEHMANN, P. (1918) *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*, vol. I, Múnich, C. H. Beck.
- LEHMANN, P. (1928) *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*, vol. II, Múnich, C. H. Beck.
- MANITIUS, M. (1911) *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, vol. I, Múnich, C. H. Beck.
- MARTÍN-IGLESIAS, J. C. (1996) «Una revisión de la tradición textual de la *Vita Desiderii* de Sisebuto», *Emerita* 64(2), 239–248
- MARTÍN-IGLESIAS, J. C. (2016) *Scripta mediæ aevi de uita Isidori Hispalensis episcopi*, Turnhout, Brepols.
- MIGNE, J.-P. (1844–1855) (ed.), *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, 221 vols., París, *apud* J. P. Migne editorem (Indices, *ibidem*, 1862–1865).
- MOELLER, E. (1971) *Corpus benedictionum pontificalium. Benedictiones 948–2093*, Turnhout, Brepols.
- MOELLER, E. (1973) *Corpus benedictionum pontificalium. Praefatio*, Turnhout, Brepols.
- MONTCLOS, J. DE (1971) *Lanfranc et Bérenger. La controverse eucharistique du XI<sup>e</sup> siècle*, Lovaina, Université Catholique de Louvain.
- NORBERG, D. (1979) *L'œuvre poétique de Paulin d'Aquilée. Édition critique avec introduction et commentaire*, Estocolmo, Almqvist & Wiksell.
- NORTIER, G. (1957) «La bibliothèque de l'abbaye du Bec», *Revue Mabillon* 47, 57–83.
- NORTIER, G. (1966) (†) *Les bibliothèques médiévales des abbayes bénédictines de Normandie*, Caen, Caron et Cie.
- OMONT, H. A. (1888) *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, vol. II, París, Plon.
- REEVE, M. (2011) *Manuscripts and Methods. Essays on Editing and Transmission*, Roma, Edizioni di storia e letteratura.
- STAATS, S. (2016) *Le catalogue médiévale de l'abbaye cistercienne de Clairmarais et les manuscrits conservés. Avec le concours de C. Heid et de D. Nebbiai et une contribution de P. Stirnemann*, París, CNRS.
- STRECKER, K. (1923) *Monumenta Germaniae Historica. Poetae Latini aevi Carolini*, vol. IV (2–3), Berlín, Weidmann.
- STUTZMANN, D. (2012) «Sept traités de saint Ambroise et leur diffusion dans les abbayes cisterciennes de Bourgogne et Champagne», en *Mélanges cisterciens*

- 2012 offerts par l'ARCCIS au Père Placide Vernet pour son 90e anniversaire, Bégrolles-en-Mauges, Bellefontaine, 417-435.
- STUTZMANN, D. (2018) «La collection ambrosienne du manuscrit Paris BnF lat. 1913: destins cisterciens», en T. Falmagne, D. Stutzmann, A.-M. Turcan-Verkerk (eds.) y P. Gandil (colab.) *Les Cisterciens et la transmission des textes (XII<sup>e</sup> - XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Turnhout, Brepols, 209-237.
- WITTE, R. (1974) *Catalogus Sigeberti Gemblacensis Monachi de uiris illustribus. Kritische Ausgabe*, Berna-Frankfurt, Herbert Lang-Peter Lang.
- WOOLEY, R. M. (1917) *The Canterbury Benedictional (British Museum, Harl. Ms. 2892)*, Londres, Henry Bradshaw Society.